

فروپاشی



سرشناسه: پاریس، بی. ای، ۱۹۵۸ - م. Paris, B. A.
 عنوان و نام پدیدآور: فروپاشی / بی. ای. پاریس؛ ترجمه شیرین شکراللهی
 مشخصات نشر: تهران، چترنگ، ۱۳۹۶
 مشخصات ظاهری: ۳۹۵ ص.
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۰۶۶-۷۲-۹
 وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا
 یادداشت: عنوان اصلی: The Breakdown, 2017.
 موضوع: داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۱ م.
 شناسه افزوده: شکراللهی، شیرین، ۱۳۷۴ - مترجم
 رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۶ ۴ ف ۲ پ / PZ ۴
 رده‌بندی دیویی: ۸۲۳/۹۲
 شماره کتابشناسی ملی: ۴۸۱۶۳۴۹



چترنگ

فروپاشی

بی. ای. پاریس

ترجمه شیرین شکراللهی

ویرایش و نمونه‌خوانی: گ. ویرایش نشر چترنگ

نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۶

۱۰۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: ایده‌آل

کلیه حقوق برای نشر چترنگ محفوظ است

نشر چترنگ: تهران، خیابان نصرت غربی، پلاک ۵۸، طبقه دوم، چترنگ

کد پستی: ۱۴۱۸۸۴۳۳۵۵ تلفن: ۶۰۱۲۶۸۰۵

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۰۶۶-۷۲-۹

www.chatrangpub.com

@NashrChatrang

chatrangpublication

فهرست

۹	پیش‌گفتار
۱۱	جمعه، ۱۷ ژوئیه
۲۱	شنبه، ۱۸ ژوئیه
۵۵	جمعه، ۲۴ ژوئیه
۶۷	شنبه، ۲۵ ژوئیه
۷۵	یکشنبه، ۲۶ ژوئیه
۸۱	دوشنبه، ۲۷ ژوئیه
۹۱	چهارشنبه، ۲۹ ژوئیه
۹۷	جمعه، ۳۱ ژوئیه
۱۰۳	یکشنبه، ۲ اوت
۱۲۳	سه‌شنبه، ۴ اوت
۱۲۹	چهارشنبه، ۵ اوت
۱۳۷	جمعه، ۷ اوت
	شنبه، ۸ اوت

۱۴۳	یکشنبه، ۹ اوت
۱۴۹	دوشنبه، ۱۰ اوت
۱۵۹	چهارشنبه، ۱۲ اوت
۱۶۷	پنجشنبه، ۱۳ اوت
۱۸۳	جمعه، ۱۴ اوت
۲۰۱	شنبه، ۱۵ اوت
۲۱۱	یکشنبه، ۱۶ اوت
۲۲۱	دوشنبه، ۱۷ اوت
۲۳۵	سه‌شنبه، ۱۸ اوت
۲۴۳	چهارشنبه، ۱۹ اوت
۲۵۹	پنجشنبه، ۲۰ اوت
۲۶۵	شنبه، ۲۱ اوت
۲۷۷	یکشنبه، ۲۲ اوت
۳۱۵	دوشنبه، ۲۳ اوت
۳۸۳	سه‌شنبه، ۲۴ اوت
۳۸۷	چهارشنبه، ۲۵ اوت

پیش‌گفتار

بی. ای. پاریس با رمان پشت درهای بسته پا به دنیای ادبیات گذاشت و توانست با اقتدار به لیست پرفروش‌های نیر بوک تایمز راه یابد. اگر از طرفداران سبک تریلر روان‌شناختی هستید، اثر جدید او می‌تواند انتخاب مناسبی برای بیدار کردن حس معمایی‌پلیسی در شما باشد. فروپاشی روایتی است که راوی‌اش قابل اعتماد نیست، ترس همراه همیشگی اوست و حتی دیگران نمی‌توانند به خود اعتماد کنند. عذاب‌وجدان، وحشت، وهم و بی‌اعتمادی رهایش نمی‌کند. در هر فصل باید انتظار اتفاقی را داشته باشید که روایت فصل قبل را منکر می‌شود.

فروپاشی در ۱۸ ژوئیه سال ۲۰۱۷ در آمریکا با عنوان *The Breakdown* منتشر شد. نویسنده با انتخاب این عنوان برای کتاب و استفاده مکرر آن در متن همزه‌ن به فروپاشی روانی و از کار افتادن خودرو اشاره دارد و به زیبایی ابهامی را ساخته که در فارسی واژه‌ای که هر دورا در بر گیرد وجود ندارد؛ از این رو فروپاشی را که به فضای کلی کتاب نزدیک‌تر بود، برای عنوان آن برگزیدم.

پاریس با به‌کارگیری زبانی ساده ترسی را که کساندرا، راوی و شخصیت اصلی داستان، در خود دارد به خوبی منتقل می‌کند. سبک نوشتاری او در

ملموس شدن روایت تأثیر شگرفی داشته و می‌توان گفت برای درک و نزدیکی بیشتر به اثر ضروری است. او حتی در بخش‌هایی از روایت که حاوی پیام کوتاه است با رعایت نکردن موارد رسم الخطی و دستور زبان در راستای نزدیک شدن به مکالمات روزمره گام برداشته است. در ابتدای کار برای انتخاب نثر شکسته از زبان راوی تردید داشتم ولی با بررسی بیشتر، سبک نوشتاری او بیشتر نمود پیدا می‌کرد و استفاده از این شیوه ضروری‌تر به نظر می‌رسید.

در پایان لازم می‌بینم از جناب آقای مهندس شهرام جهانگیری، مدیریت محترم نشر چترنگ، نهایت قدردانی را به عمل آورم که بدون حمایت‌های بی‌دریغ ایشان، جمعه این کتاب میسر نمی‌شد. همین‌طور از مؤژان چگینی، سمانه رحمانی، سارا شوانفر دوستان و همراهان همیشگی که با راهنمایی‌های خود نقش مهمی در برپا کردن کیفیت اثر ایفا کردند.

برنارد مالامود در اجلاس شیرین‌ها می‌نویسد: «گاهی نوشتن خیلی بد پیش می‌رفت. دردناک است آن سنگ‌مانند تصاویری که مقدرند با هم جفت شوند. همدیگر را پس می‌زنند، وقتی افکار و ایده‌ها در هم ادغام نمی‌شوند. وقتی آنچه قصد دارد بنویسد و نوشته است را فراموش می‌کند. وقتی کلمات را فراموش می‌کند یا کلمات او را از یاد می‌برد. مدام به جای «یا» «با» تایپ می‌کند. گاهی حس می‌کند دارد با بیل ناامید حفر می‌کند. موسی خود ده فرمان فروزان را زیر بازو گرفت و از صخره‌های گدازخته فرود آمد. نویسنده می‌خواهد قلمش سنگ را به تالاف خورشید و زبان را به آتش بدل سازد. با وجود تمام کاستی‌هایش، این خواسته‌ای شگفت‌آور از سوی مردی در ابعاد و اندازه اوست. نویسنده همواره دل‌نگران زندگی می‌کند.» امید است ترس‌ها و نگرانی‌ها ترجمه پیش‌رو را بدل به اثری کم‌نقص کرده باشد.